

**ЩЕПАН ТВАРДОХ**  
SZCZEPAN  
TWARDOSCH  
[р. 1979]. Польский писатель и публицист, по образованию социолог. Лауреат многих литературных премий, в том числе имени Ежи Жулавского [Серебряного отличия, 2008], фонда имени Костельских [2015], *Мост Берлин* [2016], *О!Зареня* в категории *Литература* [2017].

**ЖУЖА РАКОВСКИ**  
RAKOVSKY ZSUZSA  
Венгерский поэт, прозаик, переводчик. Лауреат премий Роберта Грейвса [1980], Тибора Дери [1986, 1991], Аттилы Йожефа [1988], Сальваторе Квазимодо [1999], Шандора Марай [2003], премии Лаврового венка Венгерской республики [1997] и др.

**НАТАЛИЯ  
АНДРЕЕВНА  
ДЬЯЧЕНКО**  
Переводчик с венгерского. Стипендиат Института имени Балаша по программе художественного перевода [2020–2021].

**ДЖОЙС КЭРОЛ  
ОУТС**  
JOYCE CAROL OATES  
Американский прозаик, поэт, драматург, критик. Лауреат Национальной книжной премии [1970], литературной премии ПЕН/Ма-

Автор романов *Зимние побережья* [*Zimne wybrzeża*, 2009], *Вечный Грюнвальд* [*Wieczny Grunwald, powieść z końca czasów*, 2010], *Драх* [*Drach*, 2014], *Король* [*Król*, 2016], *Королевство* [*Królestwo*, 2017], сборников рассказов *Ошибка ротмистра фон Эгерна* [*Obłąd rotmistrza von Egern*, 2005], *По праву волка* [*Prawem wilka*, 2008], *Баллада о некой девице* [*Ballada o pewnej panience*, 2017], дневников *Куты и бражники* [*Wieloryby i ćmy*, 2015], *Как я не сделался поэтом* [*Jak nie zostałem poetą*, 2019].  
Перевод романа *Морфий* выполнен по изданию *Morfina* [КРАКÓW: WYDAWNICTWO LITERACKIE, 2016].

Автор сборников стихов *Пророчества и сроки* [*Jóslatok és határidők*, 1981], *Домом дальше* [*Tovább egy házzal*, 1987], *Бело-чёрное* [*Fehér-fekete*, 1991], *Звуки* [*Hangok*, 1994], *Улица с односторонним движением* [*Egyirányú utca*, 1998], *Путь назад во времени* [*Visszaút az időben*, 2006], *События* [*Történesek*, 2018], сборников рассказов *Луна в седьмом доме* [*A Hold a hetedik házban*, 2009] и *Счастливей конец* [*Boldog vég*, 2020], романов *Тень змеи* [*A kígyó árnyéka*, 2002], *Год падающей звезды* [*A hullócsillag éve*, 2005], *VS* [*VS*, 2011], *Осколки* [*Szilánkok*, 2014], *Целия* [*Célia*, 2017] и др. В *ИЛ* опубликованы ее стихи [1993, № 12].  
Публикуемые стихи взяты из сборника *Фортепан* [*Fortepan*. BUDAPEST: MAGVETŐ, 2015].

В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор более пятидесяти романов, в том числе *Их жизни* [*Them*, 1969], *Чёрная вода* [*Black Water*, 1992], *Блондинка* [*Blonde*, 2000] и др., рассказов, стихов и документальной прозы. На русском языке вышли роман *Сад радостей земных* [1993], сборник рассказов *Ангел света* [1987] и др. В *ИЛ* напечатана ее статья *Самые плохие критики* [2015, № 12], рассказы *Приют в Крэйгмилларе* [2018, № 8] и *Наваждение* [2020, № 9].

ламуд [1996], премии Фемина [2005] и др. Обладатель медали США *Гуманист года* [2007].

АЛЕКСАНДРА  
СЕРГЕЕВНА  
ФИНОГЕНОВА

Переводчик с английского и французского языков. Лауреат премии Британского совета в Москве *Единогор и Лев* [2009].

ЙОРГОС  
СЕФЕРИС

[1900–1971]. Греческий поэт, прозаик, эссеист. Лауреат Нобелевской премии [1963].

ОЛЕГ ПАВЛОВИЧ  
ЦЫБЕНКО  
[р. 1957]. Прозаик, поэт, переводчик, кандидат исторических наук.

ЛАСЛО  
Ф. ФЁЛДЕНИ  
FÖLDÉNYI F. LÁSZLÓ  
[р. 1952]. Венгерский литературный критик, эссеист, теоретик искусства, переводчик с не-

Перевод фрагмента книги *Saga о Бельфлёрах* выполнен по изданию *Bellefleur* [NEW YORK: HARPERCOLLINS PUBLISHERS, 2013].

Переводит современную художественную литературу, публицистику и кинофильмы. В ее переводе публиковались произведения В. Равалека, П. Акройда, У. Селфа, М. Этвуд, А. Смит. В *ИЛ* был опубликован отрывок ее перевода книги П. Акройда *Подземный Лондон* [2014, № 6].

Автор сборников стихов *Поворот* [1931], *Мифистерема* [1935], *Тетрадь упражнений* [1940], *Бортовой журнал – I* [1940], *Бортовой журнал – II* [1944], *Дрозд* [1947], *Бортовой журнал – III* [1955], *Стихотворения* [1961] и др., книг прозы *Три дня в скальных монастырях Каппадокии* [1953], *Шесть ночей на Акрополе*, [1974; рус. перев. 2002], сборника дневников *Дни* [1975–2019], книг эссе [1974, 1992]. В *ИЛ* опубликованы его *Три тайные поэмы* [1996, № 7], *стихи* [2008, № 2], а также Литературный гид *Сеферис, или Путь Одиссея* [2005, № 6].

Публикуемые переводы выполнены по изданиям *Стихотворения* [ΑΘΗΝΑ: ΊΚΑΡΟΣ, 2014] и Эссе. Т. II [ΑΘΗΝΑ: ΊΚΑΡΟΣ, 1981].

Автор произведений на греческом и русском языках. В сборнике *Итака: ответы Кавафису* опубликованы стихи и стихотворные переводы на греческом, русском и итальянском языках [2013]. Переводил с русского и латинского на греческий М. Грека [4 тт.], Е. Вулгариса, В. Жуковского, К. Базили, Вл. Орлова-Давыдова, Л. Толстого, К. Леонтьева, Вл. Соловьева, А. Куприна, А. Чехова, Ф. Зелинского, Я. Голосовкера; с древнегреческого, новогреческого, латинского, итальянского, польского и чешского на русский Гесиода, Аристотеля, Диодора Сицилийского, Н. Казандзакиса, П. Превелакиса, Й. Сефериса, Э. Бьянки, Ч. Павезе и др. В *ИЛ* в его переводе опубликованы эссе А. Моравиа *Греция, пустынная страна* [2019, № 12] и стихи К. Димула [2021, № 2] и Н. Энгонопулоса [2021, № 8].

Автор многих книг, среди которых *Мир Дефо* [*Defoe világa*, 1977], *Формирование буржуазной драмы в Англии* [*A polgári dráma kialakulása Angliában*, 1978], *Молодой Лукач. Опыт реконструкции круга мыслей* [*A fiatal Lukács. Egy gondolatkör rekonstrukciójának kísérlete*, 1980], *Ловушка драматургии* [*A dramaturgia csapdája*, 1983],

мецкого. Лауреат премий Аттилы Йожефа [1996], Фридриха Гундольфа [2005], премии Сечени [2007] и Лейпцигской книжной премии [2020].

**ЕКАТЕРИНА  
ВЛАДИМИРОВНА  
ТЕРЕШКО**  
Кандидат филологических наук, младший научный сотрудник Института языкознания РАН.

**ЕКАТЕРИНА  
ВАЛЕРЬЕВНА  
ФЕДОРОВА**  
Магистрант факультета культурологии РГУ по программе *Россия и Европа: взаимодействие в сфере языка и культур*.

**СВЕТЛАНА  
ЮРЬЕВНА  
БОЧАВЕР**  
Лингвист, старший научный сотрудник Института языкознания РАН, старший менеджер проектов *Яндекса*.

**СЕРГЕЙ  
МАРКОВИЧ  
ГАНДЛЕВСКИЙ**  
[р. 1952]. Поэт, прозаик, эссеист. Лауреат премий *Малый Букер* [1996], *Московский счет* [2009], национальной премии *Поэт* [2010] и др.

сборников эссе *Меланхолия* [*Melankólia*, 1984, 1992, 2003, 2015; переведен на немецкий, испанский, французский, польский, словацкий, чешский, английский языки], *Каспар Давид Фридрих* [*Caspar David Friedrich*, 1986], *Взгляд медузы* [*A medúza pillantása*, 1990; переведен на немецкий, шведский, английский языки], *Широко раскрытые глаза* [*A tágra nyílt szem*, 1995], *Достоевский в Сибирю читает Гегеля и плачет*, [*Dosztojevszkij Szibériában Hegelt olvassa és sírva fakad*, 2008; переведен на немецкий, итальянский, испанский, турецкий, греческий, нидерландский, шведский, французский, португальский языки] и др. Публикуемый текст *Прощание с образованностью. Об образованности, знании, информации* [*Búcsú a műveltségtől. A műveltségről, a tudásról, az információról*] взят из сборника эссе *Сон разума* [*Az ész álma*. BRATISLAVA: KALLIGRAM, 2008].

Автор статей в журналах *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия *Гуманитарные науки*, *Вестник московского университета*. Серия 9 *Филология* и др.  
В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор статьи *Проблема смысла жизни и танатологические мотивы в произведениях Л. Н. Толстого “Три смерти” и “Смерть Ивана Ильича”* для сборника *Moscow University Young Researchers’ Journal*.  
В *ИЛ* публикуется впервые.

Один из авторов учебника *Поэзия* [2016]. Публиковалась в журналах *Новый мир*, *Russian literature* и др. В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор книг стихов, эссе, прозы, среди которых — книга стихов *Праздник* [1995], повесть *Трепанация черепа* [1996], избранное *Порядок слов* [2000], роман <НРЗБ> [2002], стихи и эссе *Найти охотника* [2002], *Опыты в стихах* [2008], избранное *Сухой остаток* [2014], собрание стихотворений *Ржавчина и желтизна* [2017]. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

ТОМАС КОРСГОР  
THOMAS KORSGAARD  
[р. 1995]. Датский прозаик, драматург.

Автор романов *Если кто-нибудь пройдет мимо* [*Hvis der skulle komme et menneske forbi*, 2017], *Однажды мы посмеемся над этим* [*En dag vil vi grine af det*, 2018], пьесы *Полный абзац* [*Splitterravende*, 2017], сборника новелл *Кражи* [*Tyverier*, 2019]. Публикуемые новеллы *Вот поэтому мы и здесь* [*Det er derfor, vi er her*] и *Кражи* [*Tyverier*] взяты из сборника *Кражи* [КØВЕНHAVN: LINDHARDT OG RINGHOF, 2019].

НАТАЛЬЯ КЛАРК  
Переводчик с английского, датского, норвежского, шведского и французского языков, писатель. Живет в Копенгагене.

Из последних переводов с датского сборник новелл Хелле Хелле, роман К. Банга Фосса *Смерть ведет Ауди*, сборник поэзии Х. Норбранта *100 стихотворений*. В *ИЛ* в ее переводе напечатаны рассказы Хелле Хелле [2015, № 12; 2017, № 3] и К. Бликсен [2020, № 4].

## Переводчики

Сергей Морейно  
[р. 1964]. Прозаик, поэт и переводчик. Лауреат *Русской премии* [2008], премии *Мастер* [2020—2021]. Ведет литературные мастерские *Matris Lingua* и *Scenae Interpretatione*. Переводит с латышского, немецкого, польского на русский и латышский.

Автор 50 книг и аудиодисков. Совместно с В. Месяцем готовит к публикации серии *Брат Гримм* и *География перевода* в издательстве *Русский Гулливер*.

В его переводе публиковались произведения Ч. Милоша, П. Целана, Х. Чеховски, Г. Бенна, К. Кролова, Г. Айха, Х. М. Энценсбергера, Щ. Твардоха и др. Составитель и переводчик номера, посвященного латышской литературе [2019, № 3].

Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Ольга Анатольевна Балла  
Журналист, литературный критик. Заведующая отделом философии и культурологии журнала *Знание-Сила*. Лауреат премии журнала *Новый мир* [2010] в номинации *Критика*.

Автор более тысячи статей и эссе, опубликованных в журналах *Новый мир*, *Знамя*, *Октябрь*, *Дружба народов*, *Вопросы философии*, *Новое литературное обозрение* и др., на сайтах радио *Свобода*, *Гэфтер.ру*, а также сборника эссе в 3-х тт. *Примечания к ненаписанному* [USA, Franc-Tireur, 2010]. В *ИЛ* напечатаны ее текст в рубрике *Среди книг* [2016, № 1], статья *Техника многожития: метафизический кинематограф Миленко Ерговича* [2020, № 5].